

Шоуцзян, Ю Цзя (Mi Shoujiang, You Jia) // Межконтинентальная пресса Китая (China: Intercontinental Press), 2004. – 205 с.

7. Тирания коммунистической партии Китая. Запрет религиозных групп и подавление религий.[Электронный ресурс] // Великая эпоха. – Режим доступа: <http://www.epochtimes.ru/content/view/93/2/>, свободный. – Проверено 06.04.2014.

8. Энциклопедия нового Китая: [Сокр. пер. с англ. изд. “Encyclopedia of New China”, Пекин, 1987 г. / Редкол.: А. Н. Кузнецов (отв. ред.) и др.].—М.: Прогресс, 1989.—519 с.

УДК 821.581

**Мирзиева Лейсан Ривхатовна**, магистрант

*Нанкинский Университет,*

*институт международного образования*

*ch\_leisang@mail.ru*

## **ХУДОЖЕСТВЕННОЕ СВОЕОБРАЗИЕ РАННЕЙ ПОЭЗИИ БИН СИНЬ**

**Аннотация.** Статья посвящена особенностям поэтического творчества Бин Синь, одной из наиболее ярких представительниц «движения 4 мая» новой китайской литературы начала 20 века. Особое внимание уделяется тематическому своеобразию ранней лирики Бин Синь на примере ее двух главных поэтических сборников «Мириады звезд» и «Вешние воды».

**Ключевые слова и фразы:** китайская литература, движение 4 мая, поэзия, Бин Синь, Мириады звезд, Вешние воды

**Mirzeva Leysan Rivhatovna**

*Nanjing University, Institute of International studies.*

*ch\_leisang@mail.ru*

## **BING XIN'S EARLY POETRY**

**Abstract.** The following article is devoted to the analysis of creativity of Bing Xin, as one of the *brightest representatives* of modern Chinese literature of the “4<sup>th</sup> may” movement. Special attention is paid in this area to thematic originality of Bing Xin's early poetry collections called “Stars” and “Spring water”.

**Key words and phrases:** Chinese literature, “4<sup>th</sup> may” movement, poetry, Bing Xin, Stars, Spring water

Творчество Бин Синь – заметное явление в китайской литературе. Став известной еще в 20-ых годы XX столетия, она и сейчас широко известна не только

китайскому читателю, но и за пределами Китая. Творческий путь в поэзии начинается с 1921 года, когда вышел в свет ее первый сборник под заглавием «Мириады звезд», а затем через два года было издано его продолжение, - цикл «Вешние воды». Ее ранняя лирика вызвала широкий интерес в кругу читателей, а также критиков того времени, который не угасает и по сей день.

«Мириады звезд» и «Вешние воды» в общей сложности включают в себя 346 «сяоши» или «коротких стихотворений», которые сама Бин Синь называла «разрозненными мыслями». Несмотря на это между ними прослеживается очень четкая связь, проходящая магистральной нитью через все ее произведения: прославление материнской любви, детской чистоты, природы и стремление познать высший смысл человеческого бытия.

Соответственно, опираясь на классификацию данную китайским исследователем 沈将念 (Шэнь Цзянянь), для более последовательного и глубокого анализа стихотворений Бин Синь мы условно разделили их на три большие темы:

- 1). всеобъемлющая и бескорыстная материнская любовь;
- 2). чистота детской души;
- 3). натур - философская тематика.

#### **1). Всеобъемлющая и бескорыстная материнская любовь.**

Воспевание материнской любви у Бин Синь составляет главное ядро в философской концепции Бин Синь о любви. Имея возможность на себе испытать силу этой любви, она постепенно развивает и расширяет эту тему в своем творчестве.

Материнская любовь есть врожденная способность женщины, она существует в независимости от нашей воли и сознания. Чувство матери к своим детям как к своей плоти и крови, неотъемлемой частицы себя основано на отношениях кровного и духовного родства. Невозможно точно сказать, сколько было таких поэтов, которые начиная с древности и до наших дней, славили и продолжают славить великую материнскую любовь.

С самого рождения росла Бин Синь окруженная теплотой материнской любви, она сравнивает маму со снегом, который словно белоснежный пух укрывает маленькую сосну.

Таким образом, поэтесса решила целиком и полностью посвятить себя «неустанному восхвалению этой необъятной любви, донести об этом каждому, чтобы песнь ее превратилась в единогласный хор». Поэтому многие стихи Бин Синь наполнены безграничной и глубокой любовью к любящей ее матери.

Следует отметить, что эта любовь также пронизана духом периода движения «4 мая». Особо присущие Бин Синь чистые, искренние, возвышенные и пламенные чувства не могли не тронуть сердца миллионов читателей:

母亲呵！	Мама!
天上的风雨来了，	В небе буря разыгралась,
鸟儿躲到它的巢里；	Разогнав по гнездам птиц;
心中的风雨来了，	ворвалась мне в сердце буря,

*我只躲到你的怀里。У тебя на груди лишь могу я спастись<sup>1</sup>.*

После того, как движение «4 мая» пошло на спад, некогда полные энтузиазма и надежд представители мелкобуржуазного класса теперь ощущали душевную пустоту. Прекрасная мечта о возвращении поры беспечной юности, придававшая им силы, вдребезги разбилась от столкновения с лишениями и кромешной темнотой.

У мелкобуржуазной интеллигенции не было желания бороться, в то же время они не хотели кануть в небытие. Какой же был у них выход? Бин Синь чувствует опасность сложившейся общественной обстановки, она ассоциирует маму с гнездом, где могут укрыться напуганные разбушевавшейся стихией птицы. В данном стихотворении выразилась потребность лирической героини в утешении, успокоении, стремление спастись от гнетущей тоски.

Глубоко, любовно льется песня Бин Синь:

*造物者, Создатель,*

*倘若在永久的生命中 Если бы в райских чертогах*

*只容有一次极乐的应许。 Нам бы дозволено было один раз испытать наслаждение,*

*我至诚地求着: Я бы об одном лишь молила:*

*“我在母亲的怀里, Очутиться в объятьях матери,*

*母亲在小舟里, А мама была бы в лодочке*

*小舟在月明的大海里”。* Что в море лунного сияния плавала<sup>2</sup>.

В этом стихотворении, словно волной накрывает читателя полное очарования и неги нежное умиление лирической героини. «Объятия матери», «лодочка», «море лунного сияния» передают ее привязанность к матери, обращают внимание читателя на ценность родственных чувств, наполняя красотой человеческие отношения.

Изображение в этом стихотворении отличается особым изяществом, границы отдалены, чувства прозрачны, язык отточен, рифма гармонична, так что читатель глубоко проникается его неповторимостью.

В «коротких стихотворениях» Бин Синь ясно проглядывается детское и неподдельное восхищение материнской любовью. Материнская любовь самая благородная, свято чтимая, высокая, самая бескорыстная на Земле. Не будь матери, то не было бы и жизни на Земле. С самого детства материнская любовь благодатным дождем питала Бин Синь. Писательница всем сердцем верит в то, что материнская любовь – утешение для всего живущего, образчик красоты. Ф.М. Достоевский говорил «Красота спасет мир», перефразируя великого классика можно сказать «Материнская любовь спасет мир».

## **2). Чистота детской души.**

Воспевая материнскую любовь Бин Синь в своей ранней поэзии также выразила любовь к чистым душой и невинным детям.

<sup>1</sup> «繁星» («第一五九首诗») / «Мириады звезд» (159 стих). Перевод наш.

<sup>2</sup> 春水 (第一〇五首诗) / «Весенние воды» (105 стих). Перевод наш.

В статье Ван Фужэня «ростки современной новой поэзии Китая- поэтика Бин Синь» говорится, что лирика Бин Синь берет начало из «разрозненных мыслей», в которой самое главное – детскость, именно ее детскость «образовала связь между миром взрослых и языком, которую невозможно было до этого представить».

Она горячо любит и заботится о детях, восхищается их непорочностью, наивностью, беспокоится о том, смогут ли они вырасти здоровыми физически и душевно. По мнению Бин Синь дети - самые милые создания на свете. Она считает, что общаясь с ними не нужно следить за своей речью, нет необходимости держать себя в рамках.

Благодаря тому, что Бин Синь проникнута искренней любовью к детям, глубоко понимает их, она способна заглянуть во внутренний мир ребенка, который нелегко бывает понять и выразить. Поэтому у Бин Синь есть немало стихов, в которых переплетаются воедино чистые, ласковые и нежные чувства с простосердечным, невинным детским голосом.

Поэтесса преисполнена материнской нежности, воспекает детскую искренность, непосредственность, живость, ребячливость, обаяние, приглашает их в сказку, мечту, чтобы одарить своей любовью и нежностью:

万千的天使,	Тысяча Небесных ангелов,
要起来歌颂小孩子;	Воспарите в небеса, славя дитя.
小孩子!	Ребенок!
他细小的身躯里,	В крохотном тельце его
含着伟大的灵魂。	дух обитает великий <sup>1</sup> .

\*\*\*

童年呵!	Детство!
是梦中的真	Ты - явь во сне,
是真中的梦,	Ты - сон наяву,
是回忆时含泪的微笑。	Воспоминанья о тебе рождают улыбку
	в уголках, которой притаились
	слезинки <sup>2</sup> .

\*\*\*

儿时的朋友: Друзья детства моего:  
海波呵, Морской волны плеск,  
山影呵, Панорама гор,  
灿烂的晚霞呵, Предзакатный блеск,  
悲壮的喇叭呵; Воинственный горн,  
我们如今是疏远了么? Ужель мы теперь друг от друга далеко?<sup>3</sup>

Три данных стихотворения исполнены нежности, в них ярко отображаются детская радость Бин Синь и неподдельные слезы. Манера языка свободная,

---

<sup>1</sup>繁星 (第三五首诗) / «Мириады звезд» (35 стих). Перевод наш.

<sup>2</sup>繁星 (第二首诗) / «Мириады звезд» (2 стих). Перевод наш.

<sup>3</sup>繁星 (第四七首诗) / «Мириады звезд» (47 стих). Перевод наш.

переливчатая. От чистого сердца восхваляет Бин Синь чистоту и невинность детства, восхищается «великим духом» «в маленьком тельце».

Во втором стихотворении едва уловимо слышатся грусть, печаль о невозвратном детстве, которое теперь осталось лишь в грезах, мечтах.

В третьем стихотворении создана целая мозаика из воспоминаний поэтессы о детстве, глядя на которую читатель сам уносится по волнам памяти к той чудесной поре своей жизни. Эти стихотворения богаты душевными, мягкими тонами.

### 3). **Натур - философская тематика.**

В «Мириадах звезд» и «Весенних водах» также есть некоторые стихотворения, в которых воспевается природа. Бин Синь описывает ее такой, какая она есть, не пытаясь приукрасить действительность, язык ее поэзии лишен вычурности, прост, но чувства, которые она стремится передать глубоки.

Самый непревзойденный и яркий образ в пейзажной лирике Бин Синь – образ моря. Ее детство прошло на берегу моря, здесь же она выросла.словно безбрежная глубочайшая материнская любовь оно навсегда запечатлелось в ее сердце.

Когда душа Бин Синь томится от грусти и одиночества, она выбирает из памяти нежное воспоминание о море ее родного края и напевает его на грустный мотив; напротив, когда же ей радостно и весело она тоже вспоминает таинственное, громадное, бескрайнее и глубокое море:

大海呵！

哪一颗星没有光？

哪一朵花没有香

哪一次我的思潮里

没有你波涛的清响？

*Море!*

*Какая звезда не испускала сиянья?*

*Какой цветок не источал благоуханья?*

*Когда в мыслях моих*

*Не отдавался эхом шум волн твоих?*<sup>1</sup>

Возникнувшее в этот миг вдохновение раскрылось благодаря любви, долго копившейся в сердце поэтессы. Эта любовь смогла преодолеть прежние свои границы и превратилась в мысленный образ, и, наконец, предстала в виде завершенного содержания полного поэтического чувства.

В «Мириадах звезд» беспрерывно звучат восхваления любви. Бин Синь воспевает материнскую любовь, общечеловеческую любовь, детскую непосредственность, а также восхищенно пишет о природе, особенно о знакомом ей с детства море. Воспевание природы, детства, материнской любви стали неизменными темами в творчестве писательницы в течение всей ее жизни.

Несмотря на то, что в «Весенних водах» Бин Синь по-прежнему прославляет материнскую любовь, родственные чувства, детство и природу, при этом она использует больший объем текста, таящий в себе едва уловимую печаль и нежность. Рассказывая о своих сердечных переживаниях, Бин Синь в тоже время пытается найти, в чем смысл жизни, выражает стремление принимать окружающий мир таким, какой он есть.

---

<sup>1</sup>繁星（第一三一首诗） / «Мириады звезд» (131 стих). Перевод наш.

Одним словом, в «Мириадах звезд» и «Весенних водах» через дружелюбный и нежный тон, недосказанность, неясность, через яркий и богатый мудростью язык Бин Синь предается воспоминаниям о прошлом.

### Литература:

1. 繁星•春水/冰心著. — 长沙: 湖南文艺出版社/ Бин Синь. Мириады звезд. Вешние воды / Бин синь. — Чанша: Хунаньское литературное издательство, 2009. — С. 94-97.
2. 王恺. 中国历史常识.— 北京: 华语教学出版社/ Ван Кай. Общие знания по истории Китая.— Пекин: Sinolingua, 2006.— 258 с.
3. 中国现代新诗的“芽儿” — 2008. — 29 июня [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bingxin.org/databank/yj/a/zgxdxsdy.htm>.
4. Режим доступа: <http://www.bingxin.org/databank/yj/a/zgxdxsdy.htm>;
5. Режим доступа: <http://www.bingxin.org/databank/yj/a/bxl.html>;
6. Режим доступа: <http://poetbingxin.blogspot.ru/>;
7. Бин Синь. К матери. Режим доступа: <http://poetrypacific.blogspot.ru/2014/05/1-poem-by-bing-xin.html>; Проверено: 17.06.2014
8. Режим доступа: <http://www.cscanada.net/index.php/sll/article/viewFile/j.sll.1923156320130602.3132/4119>;
9. Режим доступа: <http://www.chinawriter.com.cn/2007/2007-05-23/44577.html>;
10. Режим доступа: [http://revije.ff.uni-lj.si/aas\\_old/article/view/154/92](http://revije.ff.uni-lj.si/aas_old/article/view/154/92);
11. Режим доступа: <http://feb-web.ru/feb/litenc/encyclop/leb/leb-0631.html>
12. Режим доступа: <http://ensuisha.jugem.jp/?eid=29>

УДК 821.581

**Митькина Евгения Иосифовна**, *ст.преп.*

*Кафедра китайской филологии*

*Санкт-Петербургский государственный университет*

[e.mitkina@spbu.ru](mailto:e.mitkina@spbu.ru)

### ВЭН ФАНГАН – СОЗДАТЕЛЬ КОНЦЕПЦИИ ЦЗИЛИ

**Аннотация.** В статье рассматривается концепция «цзили», предложенная поэтом и теоретиком литературы Вэн Фанганом, а также происхождение самого термина, его переосмысление, основные положения концепции.

**Ключевые слова и фразы:** китайская литература, цинская литература, литература эпохи Цин, династия Цин, теория поэзии, концепция цзили, Вэн Фанган.